

地方特色文化融入大学英语课程思政教学体系的路径

——平凉城市精神与城市文化的视角

王 鸿

甘肃医学院, 外语教研室, 中国·甘肃 平凉 744000

【摘要】以地方特色文化融入大学英语课程思政建设研究为切入点,探索文化补偿翻译在大学英语课程思政教育教学改革中的新路径。以红色外宣和地域特色文化的外宣翻译文本作为引子,融入到大学英语翻译实践教学中,以期为新时代背景下的课程思政英语翻译教学改革抛砖引玉。

【关键词】课程思政; 大学英语; 地方特色文化

【基金项目】平凉市社科项目《平凉城市精神与城市文化研究——以地方高校外语课程思政教学体系建设为视角》(PLSKKT2021011); 2021年度甘肃省人文社会科学项目《陕甘宁根据地民歌与红色文化传播研究》(21ZC29)。甘肃医学院课程思政示范课程建设项目《基于PDF育人机制&BCPA教学模式深度融合的大学英语课程思政建设》; 甘肃医学院2021青年基金项目(GYSSF2021-05)。

1 前言

2020年颁布的《高等学校课程思政建设指导纲要》明确提出:建立健全显性教育和隐性思政相统一的新时代人才培养体系,深入挖掘中华优秀传统文化蕴含的中华民族精神,全面拓展人才素养提升的主渠道^[1]。大学英语学习作为大学生进行跨文化交际的主要语言媒介,在学习提升语言技巧的同时,能将传统文化实现成功的跨文化输出,在学以致用的基础上提升文化自信。国内学者对大学英语课程思政的研究主要有三个方面:第一,教学理论融入“思政”建设。基于POA教学理论、生态教学理论、项目合作理论等(张华,2017;丁晓红,2019;樊荣2021);第二,课程思政在英语阅读、听力、翻译、写作教学设计中的运用(本效成,2015;张晖2018;李佳琪2021);第三,探讨后疫情时代大学英语“课程思政”在线上 and 线下混合教学模式中的应用(李楠,2019;张家华,2018,谢红,2020)。总之,近五年来,大学英语课程思政已经嵌入课堂教育,如何优化其融入的路径,实现最佳的育人效果,做到“润物细无声”是目前探讨的热点之一(张宏,2021)。

地方文化是中华民族文化的重要组成部分。以道家养生文化为文旅特色的甘肃省平凉市,在2019年中央电视“魅力中国城”选拔赛上,以绝对的优势击败对手,获取了最佳“推广权”成为中国“外国人最值得去的地方”之一。平凉位于陇原以东,依六盘山傍泾河水,自古以来是兵家必守之要道。从文旅角度来看,崆峒山是我国唯一一座多元文化并存的古刹——佛教、道教、儒学。近年来,非物质文化遗产和红色文化旅游逐渐盛行,代表作有崆峒派武术,针灸养生等。红色文化中的红军长征爱国主义教育基地、平凉博物馆等红色遗址50多处。大学英语作为高等学校通识课,以人文社科学习为基础,学习内容多以英美国家的本土文化为主且学习时间较长,因此,将中国传统文化中的“本土特色”融入到大学英语教学中,既拓展了思政研究的视野,也为后续课改研究提供了本土化的实证依据,为“课程思政”教学体系的构建和发挥示范效应提供了支持。一方面,英语教师自觉提升德育意识和使命意识,在具体开展教学工作中将地域特色文化引入到教学设计中,重组文本结构,关注学习者对思政符号的理解。另一方面,通过思政教学设计,将思政符号以民族自豪感和自信

心的形式内化于受众的学习过程。本研究以地方特色文化的外宣翻译材料为文本,尝试将其融入到大学英语翻译教学中,探索地方特色文化融入大学英语课程思政建设的路径,同时也为多模态教学环境中的翻译教学设计抛砖引玉。

2 特色地域文化融入大学英语课程思政的路径研究

2.1 将平凉地域文化外宣翻译文本作为教学材料融入翻译教学中

翻译教学作为动态跨文化交际的主要活动,其实质是原语文化和目的语文化之间是否达到交际对等。因为译者能力不同,客观环境不同及心智不同,在跨文化交际过程中造成的文化损失是不可避免的。因此,王佐良先生(1983)就提出文化之间的不对等这一客观事实决定了在原语文化里不言而喻的事物,在译语文化中要采用恰当的翻译技巧加以解释并且辅之以其语言规约的“翻译补偿”,以便修复或弥补翻译活动中的“文化缺省”^[2],努力消除跨文化交际障碍。90年代初期就被誉为5A级养生基地的平凉崆峒山旅游养生基地,目前已发展成为以区域文旅为主要特色的“养生链”。

[例1]原文:平凉文化历史底蕴深厚,比不上南方的处处山清水秀,却也有典型的“西北特色”。中国历史上的隋唐楼台宫观别具特色,成为传统建筑文化史上最值得商榷的部分。这里的楼台宫观之间点缀着山石花草,别有韵味。

译文: Pingliang with a long history has a profound culture. It has no picturesque scenery with mountains and rivers just like southern provinces in China, however, its characteristics belongs to northwest... Mount Kongtong saw pavilions, Taoist temples and ancient towers in the early period of Sui and Tang Dynasties. Lots of mountains, stones, trees and wild-flower as subordinating sceneries were widely used in landscape paintings.

原语中的“楼台宫观”的四字结构表达形式是汉语言中常见的形式,符合语言人民的认知。在古代传统建筑中“楼”指“几层以上的楼阁式建筑,面积大而广”;“台”泛指开阔,供远眺的平台。若将二字分开即为“宫”、“观”,道教在隋朝时期发展迅速,故“观”应该是指“道观”。在译文中将四字格的“楼台宫

观”译为 pavilions、Taoist temples and ancient towers。显然对“观”的目的语进行了文化补偿,传递给目的语受众的基本文化信息是这三组译文的“所指”是不同的。

平凉灵台是世界针灸医学鼻祖皇甫谧的故里,1000多年前《针灸甲乙经》在这里问世。目前,灵台县围绕皇甫谧文化生态旅游园区共计60000平方米,建成相关文旅养生基地30余处,各类医用草本植物60余种。《针灸甲乙经》作为中医学典籍的杰出跨文化交流的代表,被译成多国语种,流传到海内外,并作为学习中医文化翻译的教材引用到课堂翻译教学中。

[例2]原文:天癸至,任脉通;天地六合之内,其气九州;五脏六腑九窍,十二节皆通乎天气。

译文:Tiangui, refers to her, the necessity for growth promotion (girl first appears at the age of fourteen in ancient times); Tianqi, refers all within the heaven and earth. Liuhe, Jiuzhou and Jiuqiao is related to human beings body.

天癸指月事,精血,均为天癸的产物,古代以月亮的圆缺为一个周期。在目的语中由于缺乏这样的文化背景,故以解释的方式增译为古代女子的月经。中医文化中的“气”、“六合”、“九州”等都与道教文化有关,通过注解的增译来补充异域文化缺省。

2.2 将平凉红色基因文化的外宣文本作为教学材料融入多模态翻译教学中

红色文化作为我国特有的一种文化,其特色词汇的英译在西方场域也很难找到完全对应的“文化补偿”^[3]。文化的积淀不是一蹴而就的,每一个民族的特殊经历都在历史的年轮中不断向前,在时间的洗礼中沉淀,内化成为语言中的“隐含知识”,但对于外国受众的认知来说,就形成了“文化空缺”(王东风,1999)^[4]。甘肃见证了最早的中国西北红色革命政权建立和世界历史绝无仅有的两万五千里红军长征。静宁县地红色教育基地——界石铺,是民间第一所群众自发集资建立起的爱国教育基地,珍藏着毛主席等老一辈无产阶级革命家的珍贵史料。

[例3]原文:我们在这里可以感受到中国共产党领导人共商大计的音容;我们在这里可以聆听中国共产党人的谆谆教导;我们在这里可以看到历史铸造的光辉。

译文:Here, we can understand the voice and appearance of leaders half a century ago. Here, we can listen to the voice of great people discussing important plans. Here, we can feel the spiritual brilliance of creating a new era. Chairman Mao and other revolutionary leaders can be cherished.

这段文字表达了中国人民对伟大的领导人崇拜,排比句修辞的使用强调了人民强烈的情感。注释部分的翻译补偿对整个文字

做了有用的文化补充。

[例4]原文:1937年上旬,西路军广大官兵同“马家军”的部队在甘肃的河西走廊地区进行了数月兵力悬殊的殊死搏斗,消灭敌军近万人。4个多月的英勇搏斗,战场杀敌,终因敌众我寡,归于失败,但是战士们仍然保持着革命必胜的坚定信念,无论是突围、战斗、隐于民间还是面对铁窗牢狱,都不保持着宁死不屈的革命气节,这是中国共产党领导的人民军队所特有的气质。

译文:In early 1937, the West Route Red Army fought to the death with the “Majiajun” troops (refers to the vast numbers of officers and soldiers belongs to Ma Buqing and Ma Bufang) for months in Hexi Corridor, Gansu Province. After fierce resistance, they were defeated. However, no matter where they were, the lofty virtue to the Chinese Communist Party and people cannot be destroyed.

原语文本中讲述了关于我军史上西路军计划打通新疆,建立革命根据地的历史事件,关键词体现在“英勇搏斗”和“革命气节”。与当时历史环境相关的文化词汇有“马家军”、“突围”、“西进”、“隐匿民间”。“隐匿民间”在原语文化中指身份,或出身高贵的人或是带有特殊使命的人物被迫“隐姓埋名”于市井,这里指红军隐姓埋名,保全力量,随时准备与主力会合。在红色外宣文本中真的受众是以“旅游为目的”的游客,在对译语处理时,以增补和删减的策略进行文化补偿有助于受众了解当时的社会环境体会红色文化的“向心性”。

3 结束语

综上所述,本文以地方特色文化为切入点,将平凉文化和精神融入到“文化补偿”翻译教学中。通过引导学生解读外宣文本的实施路径,将“补偿”翻译作为跨文化交际的策略与教学设计协同进行,为大学英语课程思政建设提供实证支持。

参考文献:

- [1] 邓燕. 重庆革命文化融入高校思政课教学的路径探究——以重庆邮电大学移通学院为例[J]. 产业与科技论坛, 2020, v. 19 (22): 183-184.
- [2] 王东风. 《文化缺省与翻译补偿》[A]. 郭建中. 《文化与翻译》[C] 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [3] 黄小军. 翻译目的论视角下赣南苏区红色文化英译研究[J]. 校园英语, 2017, (19): 39-240.
- [4] 张敬源, 王娜. 外语“课程思政”建设——内涵、原则与路径探析[J]. 中国外语, 2020 (5): 15-20, 29.

作者简介:

王鸿(1981.1-)女,汉族,甘肃平凉人,甘肃医学院,副教授,硕士,研究方向:跨文化交际。